

Lake Lemnan Canto III – LXXXV -XC

Lord Byron

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Clear, placid Lemnan! thy contrasted lake, = your
Chiaro, placido Lemnan! il tuo contrastato lago,

With the wild world I dwelt in, is a thing
Con il selvaggio mondo io abitai, è una cosa

Which warns me, with its stillness, to forsake
Che mi avverte, con la sua immobilità, di dimenticare

Earth's troubled waters for a purer spring.
Le acque tempestose della terra per una sorgente più pura.

This quiet sail is as a noiseless wing
Questa tranquilla vela è come un'ala silenziosa (senza rumore)

To waft me from distraction; once I loved
Per portarmi via dalla distrazione: una volta io amavo

Torn ocean's roar, but thy soft murmuring
Il ruggito strappato dell'oceano, ma il tuo soave mormorio

Sounds sweet as if a sister's voice reproved,
Sembra dolce come se la voce di una sorella rimproverasse,

That I with stern delights should e'er have been so moved. = ever
Che io con severe gioie sarei stato mai commosso.

LXXXVI.

It is the hush of night, and all between
È il silenzio della notte, e tutto fra

Thy margin and the mountains, dusk, yet clear,
Il tuo margine e le montagne, crepuscolo, tuttavia chiaro,

Lake Lemna Canto III – LXXXV -XC

Lord Byron

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Mellowed and mingling, yet distinctly seen,

Addolcito e che si muove, tuttavia visto chiaramente,

Save darken'd Jura, whose cap't heights appear

Eccetto gli oscuri (monti) Jura, le cui maestose altezze appaiono

Precipitously steep; and drawing near,

Sublimi ed irte; ed avvicinandosi,

There breathes a living fragrance from the shore,

Soffia una viva fragranza dalla riva,

Of flowers yet fresh with childhood; on the ear

Di fiori ancora freschi di fanciullezza; all'udito

Drops the light drip of the suspended oar,

Gocciola il leggero gocciolio del remo innalzato,

Or chirps the grasshopped one good-night carol more;

O cinguetta la cavalletta un altro canto di buona notte

LXXXVII.

He is an evening reveller, who makes

Lui è un festaiolo della sera, che fa

His life an infancy, and sings his fill;

Della sua vita un'infanzia, e canta a sazietà;

At intervals, some bird from out the brakes,

A intervalli, qualche uccello dai boschetti,

Starts into voice a moment, then is still.

Inizia a cantare un momento, poi è quieto.

Lake Lemn Canto III – LXXXV -XC

Lord Byron

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

There seems a floating whisper on the hill,
Sembra (che ci sia) un aleggiante sussurro sulla collina,

But that is fancy, for the starlight dews
Ma ciò è fantasia, perché le rugiade della luce stellare

All silently their tears of love instil,
Tutte silenziosamente instillano le loro lagrime di amore,

Weeping themselves away, till they infuse
Piangendo a lungo, fino a che infondono

Deep into Nature's breast the spirit of her hues.
Profondamente nel petto della Natura lo spirito dei suoi colori.

LXXXVIII.

Ye stars! which are the poetry of heaven! = you
Voi stelle! che siete la poesia del cielo!

If in your bright leaves we would read the fate
Se nelle vostre splendenti foglie noi leggessimo il fato

Of men and empires, - 'tis to be forgiven, ' = it is
Degli uomini e degli imperi, - deve essere perdonato,

That in our aspirations to be great,
Che nelle nostre aspirazioni di essere grandi,

Our destinies o'erleap their mortal state, = overleap
I nostri destini ingannano il loro stato mortale,

And claim a kindred with you; for ye are
E rivendicano una somiglianza con te; perché tu sei

Lake Lemn Canto III – LXXXV -XC

Lord Byron

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

A beauty and a mystery, and create

Una bellezza ed un mistero, e crei

In us such love and reverence from afar,

In noi un tale amore e riverenza da lontano

That fortune, fame, power, life, have named themselves a star.

Che la fortuna, la fama, il potere, la vita, si sono chiamati una stella.

LXXXIX.

All heaven and earth are still - though not in sleep,

Tutto il cielo e la terra sono immobili – sebbene non (siano) addormentati,

But breathless, as we grow when feeling most;

Ma senza respiro, mentre cresciamo quando sentiamo maggiormente;

And silent, as we stand in thoughts too deep: -

E silenziosi, mentre noi stiamo pensando troppo profondamente: -

All heaven and earth are still: From the high host

Tutto il cielo e la terra sono immobili: dall'alta moltitudine

Of stars, to the lull'd lake and mountain-coast,

Di stelle, al lago cullato e la costa della montagna,

All is centered in a life intense,

Tutto è unito in una vita intensa,

Where not a beam, nor air, nor leaf is lost,

Dove nè un raggio, né l'aria, né una foglia è persa,

But hath a part of beings, and a sense = has

Ma ha una parte degli esseri, ed un senso

Lake Lemn Canto III – LXXXV -XC

Lord Byron

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Of that which is of all Creator and defence.

Di quello che è di tutto Creatore e difesa.

XC.

Then stirs the feeling infinite, so felt

Poi muove l'infinito sentimento, così sentito

In solitude, where we are least alone;

In solitudine, dove noi siamo meno soli;

A truth, which through our being then doth melt = does

Una verità, che attraverso il nostro essere poi si scioglie

And purifies from self: it is a tone,

E si purifica: è un tono,

The soul and source of music, which makes known

L'anima e la fonte della musica, che fa conoscere

Eternal harmony, and sheds a charm,

L'eterna armonia, e spande un fascino,

Like to the fabled Cytherea's zone,

Come la famosa zona di Citerea (Afrodite)

Binding all things with beauty; - 'twould disarm = it would

Unendo tutte le cose con la bellezza; - disarmerebbe

The spectre Death, had he substantial power to harm.

Lo spettro della Morte, se avesse il solido potere di far del male.